



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church  
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

**Saint Yeghiche Armenian Church Parish**

**Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծուխ**

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

t. +44 (0)20 7373 8133 Pastoral office email. [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk)

[www.styeghiche.org.uk](http://www.styeghiche.org.uk) <https://www.facebook.com/StYeghiche>

**SUNDAY BULLETIN**

**1: List of the Sunday Reading,**

**30th July 2017**

**Bulletin No 32/17**

**ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ 1 ԿՈՐՆԹԱՑԻՆԵՐԻՆ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ 1:25-30**

որովհետև Աստուծոյ յիմարութիւնը մարդոցմէ աւելի իմաստուն է, եւ Աստուծոյ տկարութիւնը մարդոցմէ աւելի ուժեղ է:

Արդարեւ դուք կը տեսնէք ձեր կոչումը, եղբայրներ՝ թէ ի՛նչպէս ո՛չ թէ շատ իմաստուններ՝ մարմինի համեմատ, շատ զօրաւորներ, շատ ազնուականներ կանչուեցան, հապա Աստուած ընտրեց աշխարհի յիմարները՝ որպէսզի ամօթահար ընէ իմաստունները: Աստուած ընտրեց աշխարհի տկարները՝ որպէսզի ամօթահար ընէ հզօրները. Աստուած ընտրեց աշխարհի ստորինները, անարգուածներն ու բան մը չեղողները, որպէսզի ոչնչացնէ բան մը եղողները. որպէսզի ո՛չ մէկ մարմին պարծենայ Աստուծոյ առջեւ: Բայց դուք Քրիստոս Յիսուսով անկէ՛ եք, որ Աստուծմէ մեզի համար իմաստութիւն, արդարութիւն, սրբութիւն եւ ազատագրութիւն եղաւ:

**The Epistle of St Paul to the 1 Corinthians 1:25-30**

Because the foolishness of God is wiser than men, and the weakness of God is stronger than men.

For consider your calling, brethren, that there were not many wise according to the flesh, not many mighty, not many noble; but God has chosen the foolish things of the world to shame the wise, and God has chosen the weak things of the world to shame the things which are strong, and the base things of the world and the despised God has chosen, the things that are not, so that He may nullify the things that are, so that no man may boast before God. But by His doing you are in Christ Jesus, who became to us wisdom from God, and righteousness and sanctification, and redemption,

**ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱՒԷՏԱՐԱՆԵՆ ԸՍՏ ՄԱՏԹԷՈՍԻ 18:10-14**

«Ուշադի՛ր եղէք որ չարհամարիէք այս պատիկներէն մէկը. քանի որ կըսես՝ ձեզի թէ երկինքի մէջ անոնց հրեշտակները ամէն ատեն կը տեսնեն երեսը իմ Հօրս՝ որ երկինքն է: Որովհետև մարդու Որդին եկաւ կորսուած ծը փրկելու:

Ի՞նչ է ձեր կարծիքը. եթէ մարդ մը ունենայ հարիւր ոչխար եւ անոնցմէ մէկը մոլորի, իննսունինը ոչխարները լեռները չի թողուր ու՞ երթար՝ փնտռելու մոլորածը: Եթէ պատահի որ գտնէ զայն, ճշմարտապէս կը յայտարարեմ ձեզի թէ աւելի՛ կուրախանայ անոր համար, քան իննսունիննին՝ որոնք մոլորած չէին: Ա՛յսպէս՝ ձեր երկնաւոր Հայրը չի հաճիր որ այս պատիկներէն մէ՛կ կորսուի:»

## 2: A short interpretation of the Gospel reading under the title The hard sayings'

### The Holy Gospel of Jesus Christ according to Matthew 18:10-14

“See that you do not despise one of these little ones, for I say to you that their angels in heaven continually see the face of My Father who is in heaven. [“For the Son of Man has come to save that which was lost.]

“What do you think? If any man has a hundred sheep, and one of them has gone astray, does he not leave the ninety-nine on the mountains and go and search for the one that is straying? **“If it turns out that he finds it, truly I say to you, he rejoices over it more than over the ninety-nine which have not gone astray.** “So it is not *the* will of your Father who is in heaven that one of these little ones perish.

### Աղոթելիս կենտրոնացի՛ր. Սբ. Հովհան Ռսկեբերան

Ակունքի ջրերը այդքան ծաղկուն չեն դարձնում այգին, ինչպես արցունքի ակունքը, ոռոգելով աղոթքի ծառը, այն հասցնում է մեծագույն բարձրության և աղոթողին կանգնեցնում Աստծո առջև:

Հենց ամենից շատ դրանից է կախված մեր ձայնի տեղ հասնելը: Հիրավի, նա, ում մարմինը այն ժամանակ, երբ մեկնված է գետնին և բերանը անիմաստորեն բարբառում է, հոգին թափառում է ամենուր՝ տանը, հրապարակներում, նա կարո՞ղ է ասել, որ աղոթում է Աստծուն:

Աստծուն աղոթում է նա, ով իր հոգին կատարելապես կենտրոնացրել է և ոչ մի ընդհանուր բան չունի երկրի հետ, այլ վերաբնակվել է երկնքում և հոգուց արտաքսել մարդկային ցանկացած դիտավորություն: Աղոթողը պետք է աղոթի այնպես, որպեսզի կենտրոնանալով և լարելով միտքը՝ տրտում հոգով կանչի Աստծուն՝ չբազմապատկելով բառերը և համատռտելով աղոթքը, այլ քիչ և պարզ բառերով աղոթի, որովհետև ոչ թե բառերի շատությունից, այլ հոգու զգաստությունից է կախված աղոթքի տեղ հասնելը:

### ԱՂՈԹՔ ՍՈՒՐԲ ԱՍՏՎԱՃԱՃՆԻՆ

Աստվածածի՛ն, Քրիստոսի մայր և Հոր Միածնի ծնող, անեծքները վերացնող և մարդկային ցեղի պարծանք, Հորը հաշտեցնող արարածներիս հետ, կույսերի թագ ու պսակ և համարձակ բարեխոս մեղավորների համար:

Ամեն ինչով մեղավորս ընկնում եմ քո առջև և աղաչում իբրև նույն ինքը՝ քեզնից մարմնացածը, բարեխոսիք ինձ համար Բան Աստծու առջև, որին ծնեցիր մարմնով, որին կերակրեցիր՝ բոլորի և բոլոր կենդանյաց կերակրիչին:

Ինձ համար աղաչիր քո անդրանիկին, կանգնի՛ր նրա առջև՝ սուրբ ստինքներդ ցույց տալով, նրա առջև միջնորդ ու բարեխոս դարձրու իր մանկությունը, կաթով սնվելը որպես մանուկ, ուսիդ առնելը, գրկով զգվելը, շրթներով համբուրելը, ողջագուրելն իբրև մանկան, քո գնալ-գալը նրա հետ Եգիպտոս և Նազարեթ և ամենուր, նրա համար տրտմությամբ տառապելը չարչարանքի ժամին, քեզ Հովհաննեսին հանձնարարելը, երբ խաչի վրա վշտով գամված էր, և քո դառն արտասուքը, որ վտակի պես հեղում էիր, երբ տեսար նրան խաչի վրա վտանգված:

Քանի որ մատնվեց դատաստանի՝ տառապում էիր կսկիծով չարաչար տանջանքների համար, սաստիկ ծարավելուն, լեղի ու քացախ ճաշակելուն, քրքմնագույն արյան իջնելը տեսնելով, խաչից արնաներկ մարմինն իջեցնելիս, դիագարդած սուրբ գերեզման դնելիս:

Աղաչում եմ քեզ, Լույսի մայր, ինձ համար մեղքի թողություն խնդրիր, նրա առջև դիր աղերս ու աղաչանք՝ (հիշեցնելով) նրա կրած չարչարանքները, որ ինձ համար կրեց բարերարն ու մարդասերը: Սուրբ կույս, հիշեցրո՛ւ այսքան չարչարանքս, որ թերևս ողորմի և ներք բազմամեղիս, և ջնջե իմ հանցանքի գիրը, և իր անմեղ մատով ու սուրբ արյունով դրոշմե դեգերածիս անվախճան կյանքի մատյանում, իր բոլոր սրբերի մոտ, որ նրանց հետ փառավորեմ ամենասուրբ Երրորդությունը՝ Հորը, Որդուն և Սուրբ Հոգուն այժմ և միշտ և հավիտյանս հավիտենից. ամեն:

ՀՈՎՀԱՆՆԵՍ ՎԱՐԴԱՊԵՏ ԳԱՌՆԵՅԻ

### 3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

#### Մբ. Թադէոս առաքյալի և Մբ. Սանդուխտ կույսի հիշատակության օր

Մբ. Թադէոս առաքյալը և Մբ. Սանդուխտ կույսը Հայ Եկեղեցու ամենանշանավոր տոնելի սրբերից են, քանի որ նրանց անվան հետ է առնչվում հայոց լուսավորության պատմությունը:

Քրիստոսի Համբարձումից հետո՝ համաձայն Տիրոջ պատգամի. «Գնացե՛ք, ուրեմն աշակերտ դարձրեք բոլոր ազգերին, նրանց մկրտեցեք Հոր և Որդու և Սուրբ Հոգու անունով» (Մատթ. 28: 19): Թադէոսը նախ գալիս է Եդեսիա, ավետարանում կենաց խոսքը, ի թիվս բազում հրաշքների, բժշկում նաև Աբգար թագավորին, ապա՝ իրեն փոխարինող նշանակելով Եդեսիայում, գնում է Հայոց Սանատրուկ արքայի տիրույթները: Այստեղ զանազան վայրեր քարոզելուց հետո բազմաթիվ հեթանոսների է քրիստոնեական հավատի բերում և հիմնադրում Հայ Առաքելական Սուրբ Եկեղեցին:

Գալով Արտազ գավառ, առաքյալը մտնում է հայոց արքունիք և դարձի բերում արքայադուստր Սանդուխտ կույսին: Իրազեկ դառնալով այս ամենին, Սանատրուկ հայոց արքան սկզբում հորդորում է դատերը ետ դառնալ նախկին հավատին, սակայն ապարդյուն: Զայրացած արքան թե՛ Թադէոս առաքյալին, թե՛ Սանդուխտ կույսին նետում է բանտ և դաժան տանջանքների ենթարկում: Արքունի իշխանագուն կառավարչի միջոցով արքայադուստրը տարհանոգելու վերջին փորձը ևս ապարդյուն է անցնում: Քրիստոնյա է դառնում նաև կառավարիչը: Ի վերջո, արքայի հրամանով Թադէոս առաքյալը և Սանդուխտ կույսը նահատակվում են արքայական ամառանոց Շավարշավան գյուղաքաղաքում: Հայ Եկեղեցին Մբ. Թադէոս առաքյալի հիշատակը տարվա մեջ ոգեկոչում է երկու անգամ, նախ՝ Ս. Բարդուղիմեոս առաքյալի, ապա՝ Մբ. Սանդուխտ կույսի հետ:

#### Commemoration of the Apostle Thaddeus and the Virgin Sandoukht

St. Thaddeus the Apostle and St. Sandoukht the Virgin are two of the most venerated saints in the Armenian Church, as the “Great Conversion” of the Armenian nation to Christianity is significantly connected with their names.

Following the Ascension of Christ, according to the Lord’s message: “Go then to all peoples everywhere and make them make them my disciples...”, Thaddeus departs for Edessa. There he preaches the Gospel, and among his numerous miracles, also heals the king of Osrhoene named Abgar. In the year 44 A.D., Thaddeus travels on to Armenia and enters the domain of the pagan King Sanatrouk. After preaching in various parts of Armenia, St. Thaddeus converts many to Christianity, who become the foundation for the Armenian Church. The Apostle Thaddeus, while in the region of Artaz, gains access to the royal palace and converts Princess Sandoukht, the daughter of the king, to Christianity.

The Armenian King Sanatrouk becomes aware of his daughter’s conversion and exhorts her to return to her native heathen religion, but his efforts are in vain. The enraged king imprisons both the Virgin Sandoukht and St. Thaddeus and subjects them to severe torments. Another effort is made to persuade the Virgin to give up Christianity by the governor of the royal palace, an Armenian prince. This effort only ends with the prince becoming a Christian as well. The king, able to bear no more, finally orders the death of the Apostle Thaddeus and his own daughter, Sandoukht. They are martyred together in Shavarshan, the summer residence of the royal family.

**ՏՕՆ ՎԵՐԱՓՈԽՄԱՆ ՍՈՒՐԲ ԱՍՏՈՒԱԾԱԾՆԻ**

Կիրակի, Օգոստոս 13, 2017

Անոնք որոնք կը փափաքին Մբ Աստուածծնի վերափոխման տօնին առթիւ իրենց սրտագին նուիրատուութիւնները ընել փոխան խաղողի թող հաճին մոտենալ Ծուխի Հոգաբարցութեան կամ

հեռաձայնել եկեղեցւոյ գրասենեակը **020 7373 8133**. *Ձեր ուխտը ընդունելի ըլլայ:*

#### 4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

##### **A memorial service at St Yeghiche Armenian Church is requested:**

By Mr & Mrs Sarkis Krikorian and Mr & Mrs Viken Krikorian and their families request a special memorial service for their Father, Father-in-Law and Grandfather the late **ELIAS SARKIS KRIKORIAN** and for all the old and new deceased members of the **KRIKORIAN** family.

By Boghosian, Atanosian, Jojagaian, Boghosian-Tighe, Thomasian families for the soul of their Husband, Father, and Grandfather the late **HAMPARTSUM BOGHOSIAN**, on the 40th day memorial of his passing.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

#### **Assumption of the Holy Mother-Of-God**

Sunday 13th August 2017

All those wishing to donate grapes or make monetary donations in lieu of grapes, please contact the Parish Council members at church or call parish office **020 7373 8133** .

**Thanking you in advance**

**St Yeghiche Armenian Church Parish Council**

#### **ENQUIRIES:**

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk) Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

#### **Requiem Service (Hokehankisd)**

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk) by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated.

**Please remember our Church in your prayers.**

#### **ANNOUNCEMENT:**

*Your kind donations are gratefully accepted:*

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their annual membership dues and generous donations. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: "St Yeghiche Armenian Church".

Alternatively you can arrange a standing order or donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB73MIL40022642674432, BIC: MIDLGB2106F

I wish to arrange a standing order/make a donation £ .....to the St Yeghiche Arm. Church Parish.

Name: .....

Address: .....

Tel:.....Email:.....